·教学改革·

英法语言类比法介入双语教学的实践与启示

杨晓静　许涛　陈莹　裘娜娜　范红琼

【摘要】 昆明医科大学临床医学法语班应用英法语言类比法介入双语教学，有效利用学生良好英语基础，通过词汇类比、篇章类比及合理配置英法语言类比法教学内容，解决专业课与外语课的矛盾、教材与教学内容的不匹配、师资素质等问题，相应制定教学内容和策略，取得较好效果。

【关键词】 双语教学；　英法语类比；　医学院校

【中图分类号】 R-05

Practice and enlightenment of the British and French language analogy method in bilingual teaching

Yang Xiaojing, Xu Tao, Chen Ying, Qiu Nana, Fan Hongqun. Department of Foreign Languages, Kunming Medical University, Kunming 650500, China

Corresponding author: Xu Tao, Email: thibaut1955@hotmail.com

【**Abstract**】 The British and French language analogy method in bilingual teaching was applied to the clinical students who were learning medical French in Kunming Medical University. Based on the students' good English foundation, a series of problems were solved properly such as contradictions between the professional course and foreign language classes, unmatched textbooks and teaching con-

DOI:10.3760/cma.j.issn.2095-1485.2014.07.010

基金项目:云南省教育厅科学研究基金(2011C098)

作者单位：650500　昆明医科大学外语部法语教研室(杨晓静、许涛、裘娜娜、范红琼),公共卫生学院流行病学与卫生统计学系(陈莹)

通信作者:许涛,Email: thibaut1955@hotmail.com

[新华通讯社. 胡锦涛在清华大学百年校庆大会上讲话[EB/OL]. (2011-04-25)[2014-01-06]. http://www.bj.xinhuanet.com/bjpd_sdzx/2011-04/25/content_22604972.htm.]

[2] Ministry of Education of the People's Republic of China. Notice on the issuance of management essentials of higher education[S]. 1998-04-10. (in Chinese)
[教育部. 教高司[1998]33 号 关于印发《高等学校教学管理要点》的通知[S]. 1998-04-10.]

[3] Ministry of Education of the People's Republic of China. On deepening the reform, to cultivate high quality talents in twenty-first Century[S]. 1998-01-16.(in Chinese)
[教育部. 教高[1998]2 号 关于深化教学改革,培养适应 21 世纪需要的高质量人才的意见[S]. 1998-01-16.]

[4] Liu ZH. Teaching undergraduate students is professors' natural duties [EB/OL]. (2012-04-23)[2014-01-06]. http://www.moe.edu.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/s5148/201204/134436.html. (in Chinese)
[刘在花.为本科生上课是教授天然的职责[EB/OL]. (2012-04-23)[2014-01-06]. http://www.moe.edu.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/s5148/201204/134436.html.]

[5] Fudan University. Fudan University's important measures to promote talent training quality[EB/OL]. (2012-04-26)[2014-01-06]. http://ac.zstu.edu.cn/rcdp/bencandy.php?fid=156&id=808.
[复旦大学. 复旦大学推动人才培养质量提高的重要举措[EB/OL].(2012-04-26)[2014-01-06]. http://ac.zstu.edu.cn/rcdp/bencandy.php?fid=156&id=808.]

(收稿日期:2014-02-16)

(本文编辑:蔡骏翔)

tents, the teachers' quality by lexical analogy and textual analogy and the rational allocation of the British and French language analogy teaching content. The teaching contents and methods were also properly worked out and good results were got.

【Key words】 Bilingual teaching; Analogism between English and French; Medical universities

教育部在《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》中提出,“为适应经济全球化和科技革命的挑战,本科教育要创造条件使用英语等外语进行公共课或专业课教学,力争 3 年内,外语教学课程达到所开课程的 5%~10%,暂不具备直接用外语讲授条件的学校,可以对部分课程实行外语教材,双语授课,分步到位”。

英语和法语同属印欧语系,两种语言相互融合的历史源远流长。在医学领域,英语和法语更可谓近亲,两者构词法的前缀、后缀词素大多源于古拉丁语和古希腊语,因而意义大致雷同。医学拉丁语曾对两者的联系和影响产生过重要作用,致使这两种语言在医学领域无论在词汇和语篇层面均有诸多相似之处[1]。

昆明医科大学法语教学和医学法语教学的对象是具有较好英语基础的临床医学法语班学生。教学目的是培养专业和外语俱佳的医学生,满足对外开放办学和对外合作交流的需要。本课题组利用教学对象英语素质好的条件,运用英、法语言类比法进行双语教学,旨在有效提高学生的专业和外语素质,达到英、法语双赢的目的。

1　语言类比法和教学改革

1.1　词汇类比

在医学法语双语教学过程中,词汇是基础也是至关重要的教学环节。任课教师在课堂医学词汇教学中利用法语与英语医学词汇雷同和近似的特点,启发引导学生利用已知的英语知识来理解和记忆法语词汇,收到英、法语双赢的效果[1]。以下列举两个教学实例。

示例:

Internalmedicine.45.1717, 10.2169

Clinical Comparative Study of Sulbactam/Ampicillin and Imipenem/Cilastatin in Elderly Patients with Community-Acquired Pneumonia

老年社区获得性肺炎安卞西林/舒巴坦与亚胺培南/西司他丁运用的临床对比研究

Katsunori Yanagihara *et al*

Introduction

According to the Japanese Ministry of Health, Labour and Welfare(MHLW), pneumonia is the fourth leading cause of death in Japan. If deaths from pneumonia are analyzed by age, elderly patients(aged > 65 years) account for > 90% of total deaths from pneumonia. The high death rate among elderly patients with pneumonia is primarily attributable to the following factors: 1)elderly individuals are prone to infection due to compromised immune function 3 caused by underlying disease, malnutrition, etc.; and 2)occult misswal-lowing and reduced drug absorption due to cerebrovascular disease and dementia. Because pneumonia in elderly individuals tends to follow severe courses under the influence of these factors, drugs with potent and broad-spectrum antimicrobial activity(e.g., cephalosporins, carbapenems) are often used to manage elderly patients with pneumonia. In recent years, how-ever, narrow-spectrum antimicrobial agents have been recommended for more widespread use due to their improved medical economics and as a result of bacterial resistance to broad-spectrum antimicrobial agents.

以上例证是从医学法语教师的教学讲义中截取的英语医学文献片断,授课内容为“肺部感染的治疗”。将文中法英、英法二者的相似和相同词汇着色以便于比较,文后附有相似或相同词汇对照表。经统计可得:正文共 158 词,可类比词 24 词(不计重复词),比例为 15%(表 1)。通过数据可初步了解英、法两种语言在医学词汇方面的可比量。另外,发现从语言学多种构词法角度进行教学,不失为专业外语词汇教学的有效途径之一。根据多语种关联效应理

论,首先考虑在课堂的词汇教学中穿插语言类比教学，在多媒体课件中展示如上所示的相关内容,启发引导学生利用已知语言(英语)进而习得和掌握目标语言(法语),同时温故而知新,达到英、法医学词汇共同提高的双赢效果。例如,传统的语言学中词的构成分为:派生词构词法(包括前缀派生和后缀派生等)、缩略构词法、符合构词法、词类转化法、拼接复合法和拟声词构词法。其中派生词构词法在我们的专业教学中运用较多。如在上述例子中，pneum(o)-肺的-，immune(o)- 免疫的-，medico-(médico-)医学的，-able 可能的,为医学专业构词的前缀或后缀。课题组发现,在英法双语相似的前后缀对比教学后,相关内容医学单词测试及格率提高了 9%。

表 1　英语与法语相似或相同词汇对照

词性	英文	法文	中文
名词	introduction	introduction	引言
名词	pneumonia	pneumonie	肺炎
动词	analyze	analyser	分析
名词	patient	patient,e	病人
名词	individual	individuel	个体
名词	infection	infection	感染
形容词	immune	Immun,e	免疫的
名词	malnutrition	malnutrition	营养不良
名词	absorption	absorption	吸收
形容词	severe	sévère	严重的
名词	influence	influence	影响
动词	recommend	recommander	推荐
形容词	medical	médical,e	医学的
形容词	bacterial	bactérien,enne	细菌的
名词	resistance	résistance	耐药性,抵抗
名词	Ministry	Ministère	部,内阁
形容词	attributable	attribuable	归因于
名词	factors	facteur	因素
名词	function	fonction	功能
形容词	recent	recent	最近的
名词	agent	agent	物质，因素
名词	age	age	年龄
名词	cause	cause	原因
形容词	due	du,e	起因于

1.2　篇章类比

在传统的双语教学中,大部分是以专业词汇的讲授为主,强调学生对专业外语单词的记忆却忽视了其整体运用,专业外语课成为专业词汇课。这种单一的教学方法容易使学生产生消极情绪,更使其丧失专业外语学习的热情和动力，也达不到以交际为目的的外语学习目的。课题组针对这个问题进行改革,侧重篇章的整体理解兼顾词汇的学习与掌握。篇章类比法教学过程看似忽略了专业单词的学习,实际在多篇相似文献的反复阅读和比较下，单词已记忆深刻，起到事半功倍的效果。具体教学实施如下：每个专题选择数篇具有相似医学内容的英语文献和法语文献段落,由浅到深,由易到难,循序渐进。以下两段分别为教师节选的 2011 年世界卫生组织全球烟草流行报告英法语片段：

法语片段:Le tabagisme reste la principale cause mondiale de décès évitables. Il tue près de 6 millions de personnes et entraîne des centaines de milliards de dollars de pertes économiques chaque année dans le monde. La plupart de ces décès surviennent dans les pays à revenue faible ou moyen, et cet écart devrait encore s'élargir au cours des prochaines décennies. Si les tendances actuelles se maintiennent, d'ici 2030 le tabac tuera plus de 8 millions de personnes dans le monde chaque année, 80% de ces décès prématurés touchant des habitants de pays à revenue faible ou moyen. Au cours du XXIe siècles, le tabagisme pourrait tuer un milliard de personnes ou plus si des mesures ne sont pas prises d'urgence.

英语片段:Tobacco use continues to be the leading global cause of preventable death. It kills nearly 6 million people and causes hundreds of billions of dollars of economic damage worldwide each year. Most of these deaths occur in low and middle income countries, and this disparity is expected to widen further over the next several decades. If current trends continue, by 2030 tobacco will kill more than 8 million people worldwide each year, with 80% of these premature deaths among people living in low and middle income countries. Over the course of the 21st century, tobacco use could kill a billion people or more unless urgent action is taken.

在教师解析了两篇文献的背景、基本内容和区别点之后,因势利导以学生作为教学活动的主角,抑或比较两种语言在不同文献中语言表达的准确性及其特点,抑或英法互译。专业外语教学的目的在于提高学生正确、快速阅读外语专业文献的能力,初步了

解专业外语的写作方法,掌握一定数量的专业词汇和习惯用法[2],以及初步口头交流的能力。实践证明,针对已具备相应专业知识的学生,这种以对教材的篇章理解作为教学重点而未强调专业单词记忆的双语类比法能有效活跃教学气氛,培养学生的语言交际能力,取得良好教学效果。

1.3 互动双赢

学生的积极参与和互动,是"双语教学"取得成功的关键之一[3]。在课堂教学中,课题组重视教师和学生间的角色转变,教师成为教学的引导者而学生成为教学活动的主体。小组讨论、课件或海报的制作和讲解及由爱丁堡大学推出的"三人小组法"是常用的教学组织形式。小组讨论培养了学生良好的团队合作精神,也因每位学生已有知识的掌握程度不同促进彼此间的进步。课件或海报的制作和讲解首先要求学生对专业外语文献的正确理解,其次促进了学生专业外语的正确表达,在此过程中课件和海报的制作也是医学生需要学习的内容。"三人小组法"即每三个学生成一组,每个学生手中有一篇教师选择的外语医学文献的摘要作为材料。甲乙丙三个学生在讨论中可任选英语或法语,甲先对自己手中的资料进行描述,乙和丙聆听,此过程中乙可以随时提问并要求甲解答,之后再由乙向丙转述甲的资料内容,并且丙要对乙的描述做出评判,以此法在小组内循环。"三人小组法"不仅锻炼了学生对专业外语的理解和表达能力,也促进了听力和口语的交际能力。

2 语言类比法在双语教学中面临的问题及对策

2.1 专业课与外语课的矛盾

经测试发现,教学中忽略单词的记忆而注重对教材的理解确实能在短时间内提高学生在专业外语阅读和交流方面的能力,但在考试中却暴露出英法双语单词书写混淆的问题。因此,课题组认为语言类比法下的双语教学必须注重专业单词词源的讲解。

以"三人小组法"为主的多种灵活教学形式中比较英法专业文献的教学是一种有效的专业外语课堂教学方法。然而由于是英法对比教学,很多内容实际上需要重复两遍,一节课时的内容实际需要大约两节课时完成。从教师方面来看,每学期有限的教学课时不能有效满足教学计划的实施或者大大限制了教学内容的丰富和扩展。而从学生方面来看,外语程度的差异也常常使教学难以在计划时限内完成。为了照顾大多数学生而进展相对缓慢的节奏不能满足素质较高学生的需求。另外医科院校繁重的专业课程学习导致学生不能做到专心致志地投入外语课程的有效学习。

2.2 教学内容和教材问题

教学内容的选择是获得良好教学效果的重要保证[4]。长久以来,课题组主要选择外文版的医学教材,但原版教材的使用主要存在几个问题。首先,医学的研究与发展迅速,要想找到符合最新发展的教材实属不易;其次,原版教材在内容的编排程序和取舍等方面与我们当前的教学实际差距较大,造成教学使用的诸多不便[5];最后,由于原版教材的简单翻译并不能满足学生的学习兴趣。在教学中,课题组一方面由教师选择一些热点问题,比如:在著名影星安吉丽娜·朱莉因 BRCA1 基因突变而选择乳房切除的事件中,教学引申了"基因突变与癌""乳腺切除及假体植入"两个方面内容的英法专业文献的讲解与讨论;结合我国发现首例人感染 H7N9 禽流感病例,介绍了禽流感、新发或再发传染病等相关知识。另一方面,学生自选与医学相关的课外内容也是课堂教学的内容之一。自选内容激发了学生的学习热情,使学生在愉悦的气氛中边学边用,唤起了学生强烈的求知欲望。然而,自选内容所构成的"活页教材"具有一定的随意性,在一定程度上不能保证学科教学质量,更谈不上规定专业课的系统教学。首先,科学实验教学的内容是由学生于上课一周前自行选题提交给教师,由于"双语教学"的工作量远高于一般课程[3],教师很难在有限时间内对相应选题做深入准备;其次,自选内容选题范围太广,一方面不是所有选题都能找到相应或者相近的英语及法语文献,另一方面教师也有所专长,针对自己不熟悉的知识专题很难成功实施教学。

2.3 师资问题

双语教学对医学专业授课教师的要求相当高,不仅要求他们精通相应医学专业知识,而且要用准确、流利的外语讲解专业知识,及时解答学生的疑问[6]。昆明医科大学自开设医学法语课以来主要由留法回国,分布在基础医学、附属医院多个科室工作的教(医)师承担教学。虽然解决了双语教学师资的基本需求问题,但尚达不到对医学各门课程的系统

授课。另外,不是所有教师外语授课驾驭课堂的能力都像中文教学那么娴熟。

双语教学师资的缺乏一直是目前医学双语教学的最大困难[3,6-7]。因此,需加强师资的培训与储备,尤其是青年教师的培养、深造及国际交流;需要强化留学回国教(医)师的责任感和使命感,并以学科教学为目的接受再学习、再培训、再深造。作为学校层面,需要倾力为双语教学创造条件,加强校际和国际合作交流。可以采取"派出去,请进来"的策略,有计划、有目的地选派专业课教师出省、出国学习与进修(要求回来承担本学科的双语教学),同时,借助"外援",聘请国外和国内专家任教和辅导本校教师进行双语教学。这些措施都是解决双语教学师资质量和数量的有效途径。

3　教学效果

2009 级临床医学法语本科班 45 名学生, 期末考查成绩由平时成绩、作业成绩和期末测验成绩三部分组成, 分别占 20%、30%和 50%。整体成绩比较好,优良率即考查成绩 80 分以上者占 64%,为正态分布,比较合理。在 2011 和 2012 年两个小调查中,针对课堂教学内容的提问分别有 32(71%)和 33(73%)名学生认为教学内容丰富;10(22%)和 8(17%)名学生认为教学内容过多;3(7%)和 4(9%)名学生认为内容太少。两次调查对教学内容的满意率间的卡方检验结果,差异无统计学意义(P>0.05),说明授课内容安排合理。在针对构词法讲解专业单词的问题中,34(76%)和 37(82%)名学生认为通过构词法能很好记忆专业单词;而 11(24%)和 8(18%)名学生认为单词可由学生在课下预习、复习。而对于通过英语和法语介绍同一教学内容的满意度上,28(62%)和 30(67%)名学生表示满意,但仍有待提高。

本课题组在双语教学中运用多种语言类比教学法,既收到实效,也发现了问题。应该说这是一种有益的科学实验与研究。通过英法语对比而进行的医学专业双语教学,如同公共外语中的语言类比教学,不失为一种行之有效的方法,可以收到英法语双赢的功效。但是,通过教学实验和实例分析研究,亦发现存在诸多问题。因此,需要因地制宜、因势利导、科学合理地运用这种方法;语言类比教学只是双语教学中众多教学法中的一种探索和研究,需要根据具体情况在教学实践中探索和积累经验,以求加以提炼和改进。

参考文献

[1] Xu T, Yang XJ, Yao CY. Language analogy teaching method by French and English comparison[J]. Chin J Med Edu Res, 2011, 10(8): 954-957. (in Chinese)
[许涛, 杨晓静, 姚畅宜. 双语教学中的多语种关联效应: 英法语类比教学[J]. 中华医学教育探索杂志, 2011, 10(8): 954-957.]

[2] Cai JG. A study of CET of four Japanese universities and the objectives of China CET[J]. Foreign Language Teaching, 2012(3): 1-7.(in Chinese)
[蔡基刚. 从日本高校大学英语教学看我国外语教学目标调整[J]. 外语教学理论与实践, 2012(3): 1-7.]

[3] Yang MS, Gu H. Discussion of bilingual education in medical science[J]. China Higher Medical Education, 2003(3): 8-12.(in Chinese)
[杨明山, 顾璜. 医学专业"双语教学"的若干问题[J]. 中国高等医学教育, 2003(3): 8-12.]

[4] Li B, Dong CL, Xia CL. Empirical analysis of professional English teaching for medical students[J]. Chin J Med Edu Res, 2011, 10(9): 1072-1073. (in Chinese)
[李波, 董春玲, 夏长丽. 医学生专业外语教学经验浅析[J]. 中华医学教育探索杂志, 2011, 10(9): 1072-1073.]

[5] Huang JE, Li SZ. A primary exploration on the teaching material construction applying to english teaching and bilingual teaching of medical courses[J]. Higher Education Forum, 2005(6): 77-79. (in Chinese)
[黄巨恩, 李少珍. 医学课程双语教学和英语教学的教材建设初探[J]. 高教论坛, 2005(6): 77-79.]

[6] Zhang XB, Chen C, Hang GY, et al. The development of medical bilingual teaching and its model and strategy[J]. Researches in Medical Education, 2004, 3(4): 42-44.(in Chinese)
[张晓波, 陈超, 黄国英, 等. 医学双语教学的发展、模式及策略[J]. 医学教育探索, 2004, 3(4): 42-44.]

[7] Zhang YC, Dai M, Li JM, et al. Exploration on how to promote bilingual teaching in traditional chinese medicinal university[J]. Pharmaceutical Education, 2014, 30(1): 50-53. (in Chinese)
[张艳春, 戴敏, 李家明, 等. 中医药院校推进药学双语教学的探讨[J]. 药学教育, 2014, 30(1): 50-53.]

(收稿日期:2014-03-09)
(本文编辑:胡永国)